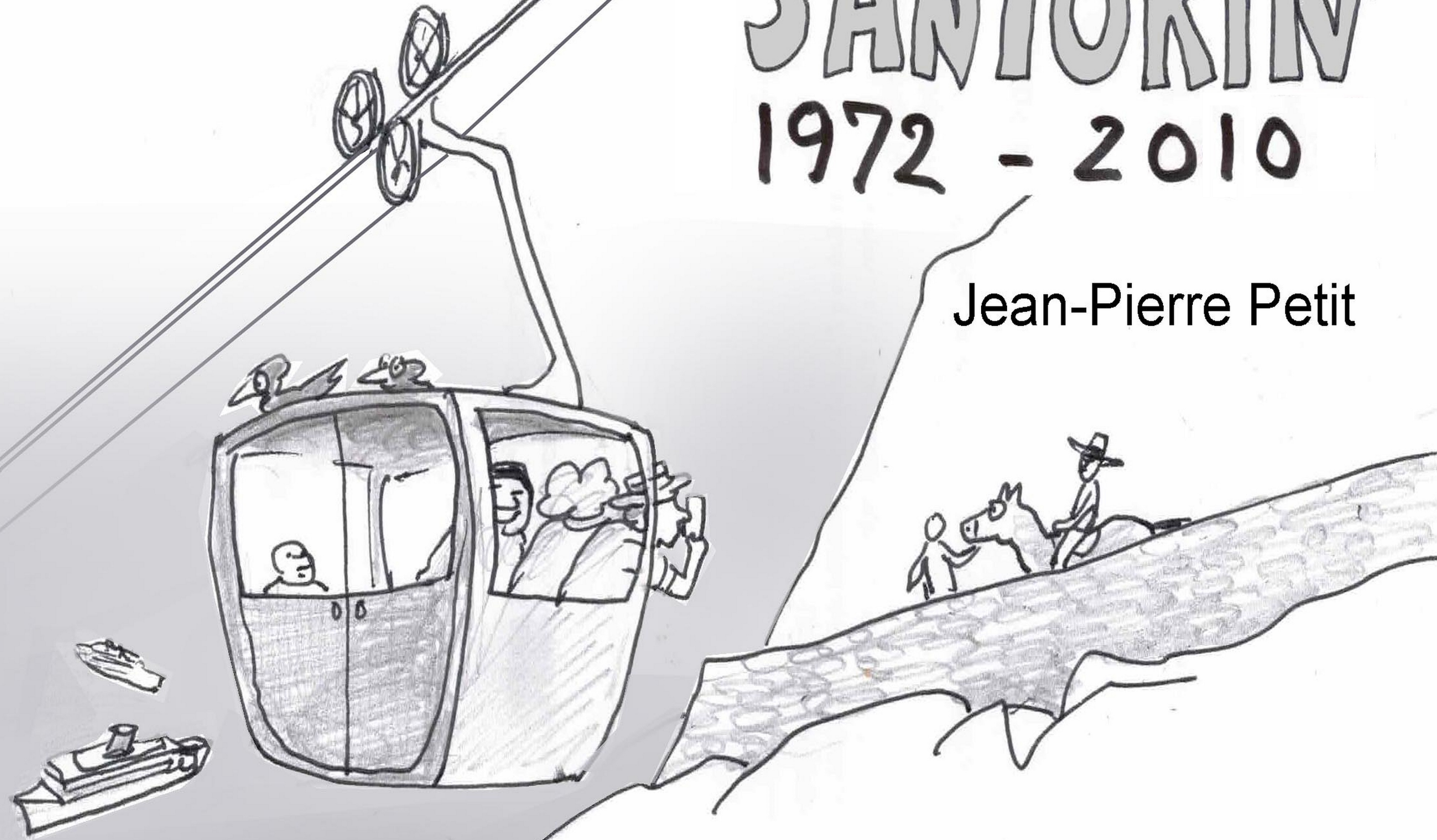


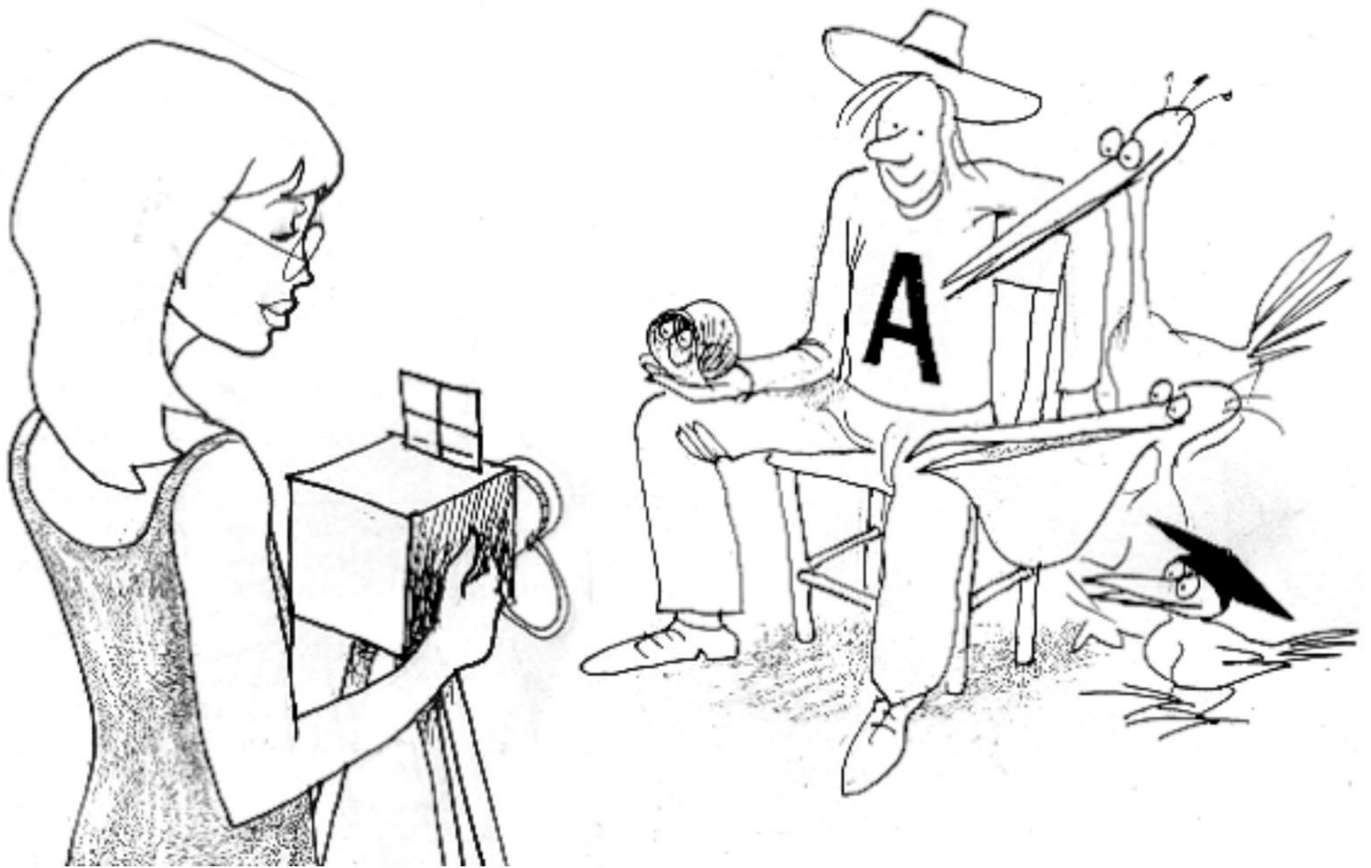
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Kennis zonder grenzen

Vereniging zonder winstoogmerk, opgericht in 2005 en beheerd door twee Franse wetenschappers. Doel: het verspreiden van wetenschappelijke kennis met behulp van de band die door middel van gratis te downloaden PDF's is getekend. In 2020 waren er dus 565 vertalingen in 40 talen. Met meer dan 500.000 downloads.



Jean-Pierre Petit

Gilles d'Agostini

De vereniging is volledig vrijwillig. Het geld wordt volledig aan de vertalers gedoneerd.

Om een donatie te doen, gebruik je de PayPal-knop op de homepage:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Santorini

Het dorp loopt leeg

Jongeren gaan naar het continent

Er is niemand meer om de wijngaard te bewerken

Het is normaal. Hoe wilt u PROFITUEEL zijn. Je hebt wijnstokken. Uw wijn wordt gewaardeerd. Maar jullie moeten het allemaal met de hand doen. Geen pers, geen coöperatie, en niet eens een weg in je verdomde dorp. Je moet zelfs je wijn op een ezel de heuvel af dragen! !

Dus wat moeten we doen?

De oplossing is om het VERKEER te verhogen door de muilezels te vervangen door een kabelbaan

Een wat?

Α ΤΗΛΕΦΕΡΙΚ ?

Geld, ik heb het. Ik zorg voor alles en geef je een lening. En je betaalt me beetje bij beetje terug, met wat rente, natuurlijk. Het geld moet werken


Een kabelbaan is dit

Maar hoe zouden we zo'n investering aankunnen? We zijn erg arm

Als het betekent dat onze kinderen op het eiland blijven, dan...




Kun je schrijven?




Maar dat is het belangrijkste. Jij tekent, ik zorg voor de rest.




Ik kan mijn naam ondertekenen




Zie je, Melina, ze bouwen voor ons een grote kabelbaan, die duizenden toeristen zal brengen. Het eiland zal herboren worden. De kinderen zullen terugkomen




Oké, Nicholas, maar hoe gaan we de betalingen doen van deze lening? We hebben geen cent!




Geen probleem, geachte dame, wij zullen u een nieuwe **LENING** verstrekken, waardoor u in staat zult zijn, hetgeen u ons verschuldigd bent, in termijnen terug te betalen.



En waarom zou je je eigen kabelbaan hebben? Wij kunnen ervoor zorgen en in ruil voor deze **CONCESSIE** zou u inkomsten ontvangen zonder te werken!



Ik hoor dat we ontslagen worden



Ach zo!

Teken, Nico, ook, als het de kleintjes terugbrengt

Pa, verkoop die verdomde wijngaard. Het is bijna niets meer waard.

Wat is er aan de hand? Je bent eigenlijk een hoofd. Waarom?

En de heer gaf ons een steekpenning voor elke handtekening

Op die manier kan ik een quad kopen

Ik heb een papier. We hebben het geld van de tweede lening gebruikt om de eerste af te betalen


Het enige wat ze moeten doen is ons een derde lening geven om de tweede lening af te betalen, bedoeld om de eerste lening af te betalen die ons

Luister Melina, dit alles wordt te ingewikkeld voor ons die oud zijn. En nu onze zoon Evangeline terug is, zal hij voor ons tekenen. Met het smeergeld van de heer uit Athene liet ik de oude ezelstal ombouwen tot café, zodat we geld konden verdienen met het serveren van Ouzo(*) aan de toeristen.

Pap, ik heb me aangemeld voor het dorpsontwikkelingsplan. Alles zal veranderen, je zult zien

In de tussentijd is de kabelbaan nog niet klaar

(*) Griekse pastis



Wat, heb je dat kabelbaan contract amendement getekend! Maar we hebben bijna niets meer over van dit project



Niet zeuren! Met het smeergeld zijn we de eerste familie op het eiland met een auto op de eerste weg die we afmaken

En dan de prijs van materialen om benzine te verhogen ook, elektriciteit



Wat is het?

Handelaren komen zich vestigen, er komt een Chinees restaurant

Een chinees restaurant, op het eiland!?

Maar ja, papa, en daar kreeg ik een goede deal meer



Nou, kinderen, jullie stad, we zullen ermee moeten pronken. Wat is die stapel stenen daar?



Het eiland is gewoon een stapel waardeloze rotsen

5

Mevrouw, deze stapels kiezelstenen, u hoeft ze alleen maar te laten praten. Alle stapels kiezelstenen hebben een verhaal!



Er is daar een eiland waar een warmwaterbron is

Een hete bron! Wat heb je in plaats daarvan tegen ons gezegd! Er zullen excursies zijn, met mogelijkheid tot baden ik zal dat allemaal voor u regelen



Wat maakt het uit, wat telt is het concept!

Heet is het woord. Het verhoogt de watertemperatuur met één tot twee. En je voelt het bijna niet.

Wat is een concept?

Het levert geld op.



Met al het spul dat Evangeline tekende, werd het eiland stukje bij beetje verkocht. Koffie is goed, maar, nou...



De heer zegt dat Evangeline een bezuinigingsplan gaat uitvoeren, zodat we kunnen beginnen met het terugbetalen van de rente op de tweede lening. Degene die de rente betaalt van de eerste



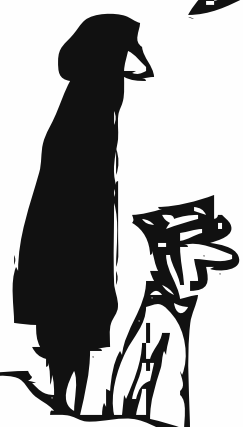
Mr. Peri had gezegd dat het banen zou creëren voor de kleintjes

Reken maar. De officieren van de schepen komen uit Athene. De bemanningen zijn Aziatisch, omdat ze geen genoeg nemen met lage lonen. Wat Evangeline betreft...



Het is waar, de kleine, hij komt niet eens meer voor zijn vakanties

Hij heeft een vriend die een privé-eiland heeft waar de jetset mensen heengaan. Hij geeft er de voorkeur aan, want hier, of het is zomer en je stapt op elkaar, of het is winter en het is dood, zegt hij



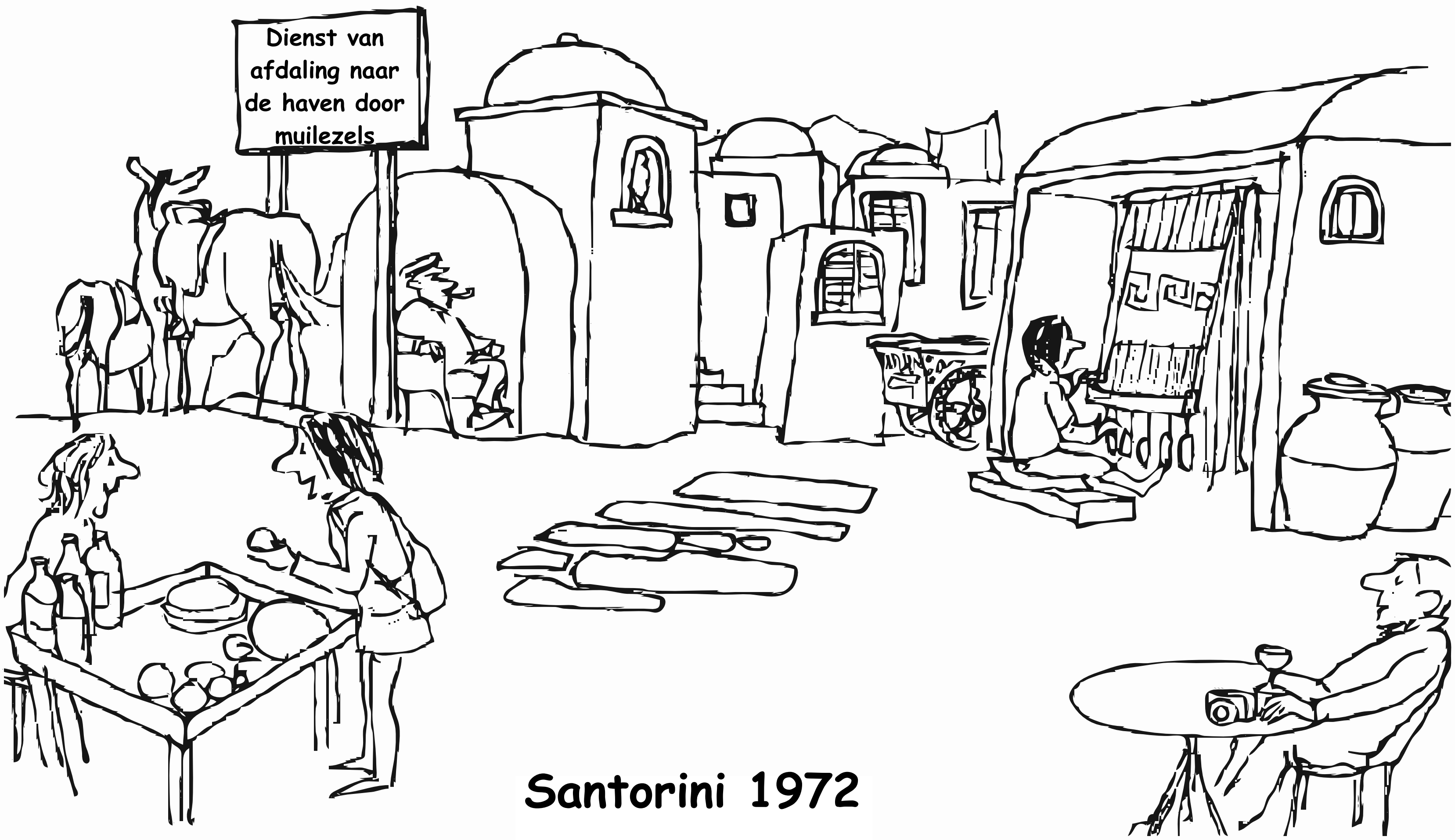


Hallo, Mr. Santorini. Ik bel over de datum. Ik ben in gesprek met het Internationaal Monetair Fonds. Weet je, wij bij de Bank van Athene hebben ook wat problemen. We moeten de belastingen verhogen, de elektriciteitsprijzen, de olieprijsen. Maar ik zou u een derde lening ter beschikking moeten kunnen stellen, zodat u gespreid de aflossing van de tweede lening kunt terugbetalen, waarmee u de aflossingen van de eerste terugbetaalt.

Maar, Melina, nu we de telefoon hebben

Ja, ik weet het, en het internet





Dienst van
afdaling naar
de haven door
muilezels

Santorini 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι
Γι's

Staat!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

LANCA

DANK

ANTAR

Santorini, het eiland van de wijnen, is nu een donker rif

2010...